La enseñanza de aspectos sociopragmáticos en el aula de ELE

Carlos de Pablos Ortega
Universidad Antonio de Nebrija

La enseñanza de los componentes pragmáticos de una lengua es un factor primordial que debemos tener en presente en todas y cada una de nuestras clases de lengua extranjera. Cuando presentamos un punto gramatical, leemos un texto, analizamos un diálogo, proyectamos una película, explicamos un elemento cultural, etc., estamos refiriéndonos a diversos elementos pragmalingüísticos o sociopragmáticos de una lengua que normalmente no tienen cabida implícita en un manual de enseñanza de idiomas.

A partir de nuestro estudio de investigación, relacionado con los actos de habla y la cortesía verbal, vamos a referirnos a la importancia de mostrar dichos elementos no explícitos de una lengua. Detallaremos también los elementos que el profesor debe tener en cuenta para su enseñanza y concluiremos con una referencia a algunas actividades para su explotación.

Comenzamos definiendo el concepto de sociopragmática como una de las disciplinas de la lingüística que hace referencia a la relación que existe entre la pragmática y las normas y elementos sociales de la cultura de una L2. Se centra en el estudio de las convenciones o acuerdos que forman parte de la sociedad, y su adecuación al uso por parte de los aprendientes de la L2.

El desconocimiento de estas normas de actuación por parte de hablantes no nativos de español lengua extranjera en nuestro caso, independientemente de un alto nivel de competencia linguïstica, puede llevar a la existencia de una percepción negativa hacia la cultura de la L2 que estudian. El objetivo es pues, que nuestros estudiantes conozcan los hábitos, características y costumbres de nuestra sociedad y que, de este modo, puedan mostrar una actitud tolerante ante aquellas normas que no se ajusten a las de su L1. No pretendemos que estas normas o hábitos los hagan suyos sino que, simplemente, sepan que existen y que forman parte de la lengua que están aprendiendo.

Mediante nuestro estudio de investigación, intentamos contrastar la actitud de un grupo de estudiantes de origen estadounidense ante un acto de habla específico: el agradecimiento. Escogimos dicho acto de habla partiendo de las ideas del lingüista de origen holandés Henk Haverkate (1994). Este autor indica que los españoles adoptan una actitud esencialmente racional ante el acto de habla expresivo de agradecimiento, inclinándose a ahorrar energía verbal, mientras que, en otras culturas, como la anglosajona, se tiende a acentuar el aspecto social de la interacción, prefiriendo mostrar cortesía positiva en estas situaciones. Esto no significa que los hablantes de nacionalidad británica o estadounidense sean más corteses que los españoles. La frecuencia de uso del acto de agradecimiento en inglés puede resultar excesiva o exagerada para un español, mientras que, el caso contrario, la ausencia de gratitud hacia un hablante de origen británico o estadounidense por parte de un español, puede provocar un malentendido cultural y, como consecuencia, una percepción negativa de la sociedad y la cultura españolas.

En el acto de habla de agradecimiento, la imagen hacia la que se orienta la cortesía es la del destinatario (D), al ser este el receptor del comportamiento dirigido y planeado por el hablante (H). Sin

ASELE. Actas XVI (2005). CARLOS DE PABLOS ORTEGA. La enseñanza de aspectos sociopragmáticos en ...
Centro Virtual Cervantes

embargo, no creemos que la cortesía beneficie exclusivamente la imagen de D, sino que también se beneficia la de H. El acto por el cual se expresa el agradecimiento debe ser una acción pasada realizada por el hablante en su propio beneficio. El hablante se siente agradecido por el hecho del pasado o al menos actúa como si estuviese agradecido.

Para la realización de nuestro estudio, solicitamos la colaboración de tres grupos de informantes universitarios:

1. Estudiantes de ELE de origen estadounidenses que habían permanecido al menos tres meses en España.
2. Estudiantes de ELE de origen estadounidenses que no habían vivido anteriormente en ningún país de habla hispana.
3. Estudiantes de origen español.

Los grupos de estadounidenses realizaron un juego de rol que consistía en ocho situaciones en las que, al menos, uno de los personajes debía agradecer. El objetivo de esta prueba era comprobar su actuación en relación al acto de habla expresivo de agradecimiento.

Como segunda prueba de recogida de datos, solicitamos a los tres grupos de informantes que completaran un cuestionario de escala graduada con situaciones en las que no se llevaba a cabo el acto de habla de agradecimiento. El objetivo del cuestionario era analizar la percepción que los informantes tienen del acto de habla de agradecimiento en las culturas tanto de su L1 como de su L2.

Para el diseño de las situaciones, tanto del juego de rol como del cuestionario, partimos de la clasificación establecida por Coulmas (1981) . Dicha clasificación está dividida en agradecimiento por objetos o bienes materiales (regalos, servicios) y por objetos o bienes inmateriales (deseos, cumplidos, felicitaciones, información).

A continuación, reproducimos dos de las situaciones como ejemplos:

I. Es el cumpleaños de Luis y ha hecho una fiesta en su casa. Laura le ha traído un regalo.
Laura: ¡Feliz cumpleaños Luis! Esto es para ti.
Luis: (mientras abre el regalo) ¡Qué bonito!
¿Crees que la respuesta de Luis es apropiada?

SÍ	5	4	3	2	1	NO

Si piensas que no, ¿qué crees que debería haber dicho?_____
¿Piensas que esta conversación podría haber tenido lugar en España?

poco probable	o	o	o	o	o	muy probable

En esta situación, Luis es:

educado	o	o	o	o	o	maleducado
considerado	o	o	o	o	o	desconsiderado

II. Rosa acaba de salir de la peluquería de cortarse el pelo. Se encuentra con Cristina por la calle.
Cristina: Oye. Me gusta tu corte de pelo. Te queda muy bien.
Rosa: Sí, no está mal.
¿Crees que la respuesta de Rosa es apropiada?

SÍ	5	4	3	2	1	NO

Si piensas que no, ¿qué crees que debería haber dicho? _____

ASELE. Actas XVI (2005). CARLOS DE PABLOS ORTEGA. La enseñanza de aspectos sociopragmáticos en ...
Centro Virtual Cervantes

¿Piensas que esta conversación podría haber tenido lugar en España?						
poco probable	o	o	o	o	o	muy probable
En esta situación, Rosa es:						
educada	o	o	o	o	o	maleducada
considerada	o	o	o	o	o	desconsiderada

En la situación número 1, ambos grupos de informantes estadounidenses (tanto el que había permanecido en España como el que no) manifestaron que la situación no era apropiada y que Luis era maleducado y desconsiderado por no dar las gracias. Este resultado contrasta con las respuestas del grupo de españoles, que no percibieron dicha ausencia de gratitud como un elemento negativo. La respuesta del personaje, en la que expresa su satisfacción por el regalo recibido, mitiga la ausencia de agradecimiento y se considera aceptable de acuerdo con las normas sociales y de conducta de España. Luis muestra su gratitud al expresar su entusiasmo por el regalo, hecho que es insuficiente para el hablante estadounidense ya que espera escuchar la palabra «gracias».

Sin embargo, los resultados en la situación II, en la que el objeto de agradecimiento es no material, es el opuesto. El grupo de informantes españoles, en contraste con los otros dos grupos de estadounidenses, considera que el cumplido de esta situación exige un reconocimiento por parte del destinatario y la ausencia de agradecimiento en este caso, está muy mal vista en la cultura española. Sin embargo, los grupos de estadounidenses no creen que expresar la gratitud ante un cumplido sea necesario.

Este resultado demuestra que en la cultura estadounidense, el cumplido no es un elemento que necesita una posterior atenuación por medio del agradecimiento. Por el contrario, en la cultura española, resulta fundamental restablecer el equilibrio entre el emisor y el destinatario de manera que este último reconozca el coste del emisor en su propio beneficio.

Esta investigación evidencia la primordial necesidad de enseñar a nuestros estudiantes las normas sociopragmáticas de actuación para evitar conflictos o malentendidos culturales. Estos contenidos, relacionados con el uso de la lengua en la sociedad, aparecen en pocas ocasiones de forma explícita en los libros de ELE, y en otras, implícitamente como parte de las clases de gramática, conversación o cultura.

Para la enseñanza de estos contenidos sociopragmáticos debemos tener en cuenta los siguientes aspectos:

1. La adquisición de la competencia socipragmática de una L2 no va ligada directamente al nivel de lengua. A veces, nos encontramos estudiantes con un alto nivel de competencia lingüística que desconocen aspectos básicos relacionados con las normas sociopragmáticas y de actuación de la L2 que están aprendiendo. El caso opuesto, mejor dominio de las normas de actuación y menor competencia lingüística, no se da con tanta frecuencia.
2. La dificultad de delimitar las normas de actuación y las convenciones sociales de interacción entre individuos de una lengua extranjera. ¿Qué comportamientos de actuación se consideran normales y cuáles no en una interacción entre españoles?
3. Las características individuales y personales tanto del hablante como del oyente (sexo y edad) en la interacción. La interacción entre jóvenes, personas mayores, hombres y mujeres es muy distinta.
4. La relación que existe entre hablante y oyente: la distancia social o familiaridad entre los interlocutores y el poder social o el estatus relativo que existe entre los interlocutores. Por ejemplo la relación entre dos personas desconocidas o entre un profesor y un alumno.

ASELE. Actas XVI (2005). CARLOS DE PABLOS ORTEGA. La enseñanza de aspectos sociopragmáticos en ...
Centro Virtual Cervantes

5. El contexto donde tiene lugar el acto de habla. Hablamos de forma diferente en un bar o en una reunión de trabajo.
6. El grado de imposición del acto de habla con respecto a la imagen pública de los individuos que interactúan. En ocasiones, deseamos causar una mejor impresión en determinados contextos públicos.
7. Todos los elementos relacionados con el lenguaje no verbal tales como el paralenguaje (silbidos o susurros) y la quinésica (gestos comunicativos, posturas y modales)

En relación a las herramientas que podemos utilizar para practicar ese tipo de contenidos podemos mencionar:

1. La realización de sencillos juegos de rol en donde los participantes interactúen utilizando diversos tipos de actos de habla (saludos, despedidas, peticiones, agradecimiento, etc.).
2. La reflexión de los estudiantes ante la actuación de hablantes nativos en contraste con lo que ocurriría en su propio país.
3. La utilización de películas del cine español de corte realista, que muestren elementos relacionados con la interacción de la vida diaria.

Para comprobar los presupuestos anteriores, llevo a cabo con regularidad algunas actividades de juego de rol en el aula que ayudan a los alumnos a reflexionar sobre estos aspectos. En una clase de nivel intermedio alto o avanzado pido a los alumnos que escenifiquen situaciones que forman parte de la vida diaria, como por ejemplo el encuentro con un amigo en la calle al que no hemos visto hace tiempo. Los estudiantes se saludan, mantienen una conversación y se despiden. Al terminar el ejercicio reflexionamos sobre aquellos aspectos que, desde el punto de vista de la actuación en una interacción de este tipo en España, no se ajustan a las convenciones o normas sociales. En este momento los estudiantes aprenden que cuando no hemos visto a persona desde hace mucho tiempo generalmente, al principio de la conversación, hacemos referencia a su aspecto físico o que, al despedirnos empleamos unos cuantos minutos.

Estos resultados confirman la importancia de la enseñanza, no sólo de gramática o cultura, sino también de aquellas normas de actuación que forman parten de la lengua y la cultura españolas y, que en muchas ocasiones, no se presentan de forma explícita o implícita en los contenidos de nuestros programas de curso. Mediante la enseñanza de estos aspectos sociopragmáticos evitaremos que los aprendientes de ELE, que han permanecido o no en un país de habla hispana, adquieran un percepción negativa de los hablantes y la cultura de la lengua meta que están aprendiendo. Como consecuencia, no sólo formaremos a hablantes competentes de español como lengua extranjera sino también, a hablantes competentes desde un punto de vista intercultural.

Bibliografía

BLUM-KULKA, S.: «Introducción a la pragmática del interlenguaje» en, CENOZ, J. y VALENCIA, J.F. (eds.), *La competencia pragmática: elementos lingüísticos y psicosociales*, Bilbao, Servicio Editorial Universidad del País Vasco, 1996, 155 - 171

BRAVO, D. y A. BRIZ, (eds.): *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Barcelona, Ariel Lingüística, 2004.

BROWN, P. y S. LEVINSON: *Politeness. Some universals in language use*, Cambridge, Cambridge University Press, 1987.

ASELE. Actas XVI (2005). CARLOS DE PABLOS ORTEGA. La enseñanza de aspectos sociopragmáticos en ...
Centro Virtual Cervantes

COULMAS, F.: «"Poison to your soul"»: Thanks and apologies contrastively viewed». en F. Coulmas (Ed.), en *Conversational Routine: Explorations in Standardized Communication Situations and Prepatterned Speech*, The Hague, The Netherlands: Mouton Publishers, 1981.

EISENSTEIN, M. y J. BODMAN: «I very appreciate: Expressions of gratitude by native and non-native speakers of American English», en *Applied Linguistics 7*, 2, 167-185, 1986.

EISENSTEIN, M. y J. BODMAN: «Expressing gratitude in American English» en G. Kasper y S. Blum-Kulka (Eds.), *Interlanguage pragmatics*, Nueva York, Oxford University Press, 64-81, 1995.

ESCANDELL VIDAL, M. V.: *Introducción a la pragmática*, Barcelona, Ariel Lingüística, 1996.

HAVERKATE, H.: *La cortesía verbal*, Madrid, Gredos, 1994.

MUÑOZ, C.: *Segundas lenguas: adquisición en el aula*, Barcelona, Ariel Lingüística, 2000.

OLIVERAS, A.: *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Estudio del choque cultural y los malentendidos*, Madrid, Edinumen, 2000.

ASELE. Actas XVI (2005). CARLOS DE PABLOS ORTEGA. La enseñanza de aspectos sociopragmáticos en ...
Centro Virtual Cervantes